

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Octubre de 2020

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

はむりんスクラッチ 2020

HAMURIN SCRATCH 2020 (Hamurin scratch 2020)

La Cámara de Comercio (*Shōkōkai*) y la ciudad de Hamura, trabajaran en conjunto para emitir "Hamurin scratch 2020"!

Podrá obtener un cupón para raspar por cada compra de ¥500 en aproximadamente 200 locales de la ciudad (el límite de cupones que puede recibir son hasta 10 por compra).

Cantidad de cupones ganadores: ¥1,000 x 1,000, ¥300 x 15,000.

*Los cupones ganadores los puede usar como vale de compra en los locales registrados.

*Los locales registrados para Hamurin scratch 2020 los puede ver en la lista que se distribuirá junto con el boletín de Hamura del 15 de Octubre.

Período de distribución y uso de los cupones: Domingo 1 de Noviembre a Martes 15 de Diciembre.

*La distribución de los cupones para raspar finalizará tan pronto se terminen.

Segunda oportunidad con los cupones no premiados: presentando 10 cupones no premiados, puede participar en el sorteo "Hamurin daichūsenkai".

Como participar: enviando los cupones por correo postal a la cámara de comercio de Hamura o meterlos en las cajas que puede encontrar en Shōkōkai, información en la municipalidad, Sangyō Fukushi Center o Kankō Annaijo.

*La hoja para aplicar la puede pedir en los locales registrados o descargarlo de la página Hamurashi Shōkōkai.

Informes: Hamura shi Shōkōkai ☎042-555-6211.

第 51 回産業祭

51º FESTIVAL INDUSTRIAL DE HAMURA (Dai 51 kai sangyōsai)

Tema: Avanzando (zenshin)

Período: Sábado 31 de Octubre a Lunes 30 de Noviembre.

Este año, el festival se realizará en toda la ciudad. Prueben los nuevos menús, conozcan las compañías y productos. Conozcamos mejor nuestra ciudad.

Desde el Domingo 25 a Martes 27 de Octubre, se distribuirá a todas las casas la hoja para reunir sellos que incluye un cupón de ¥300.

*Esta vez el festival no se realizará en el parquet Fujimi.

Informes: Dai 51 kai Hamura shi Sangyōsai Jikkō Inkai (Jimukyoku: Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 655 a 657 / Hamurashi Shōkōkai ☎042-555-6211).

★HAMURA GO TO STAMP RALLY (Hamura goto stamp rally)

Habrán 10 lugares donde poner los sellos. Juntemos los sellos para participar del sorteo y ganar premios. A todos los participantes se les entregará una bolsa de tela ecobag (cantidad limitada de 2000 bolsas por día).

Fecha y hora: Sábado 31 de Octubre, Domingo 1 de Noviembre, 10:00 am a 4:00 pm.

*Para más información, ver la hoja donde se juntan los sellos.

*No se puede ir en carro.

★EXPOSICION PARA LOS CONSUMIDORES (Shōhishaten)

Exposición sobre los puntos por eco acciones.

Fecha y hora: Sábado 31 de Octubre, Domingo 1 de Noviembre, 10:00 am a 4:00 pm.

Lugar: Shōhi Seikatsu Center 1er piso.

*El lugar donde se realizará el sorteo será Sangyō Fukushi Center.

★EXPOSICION INDUSTRIAL (Kōgyōten)

Se presentarán las compañías de Hamura en paneles.

Fecha y hora: Sábado 31 de Octubre, Domingo 1 de Noviembre, 10:00 am a 4:00 pm.

Lugar: plaza frente a la estación de Ozaku.

★EXPOSICION AGRICULTURAL (Nōgyōten)

○COSECHANDO CAMOTE, NABO Y PORO (Satsumaimo, daikon, negi no shūkaku wo taiken shiyō)

Fecha, hora y lugar:

Camote: Martes 3 de Noviembre, cerca al Hoken Center, 10:00 am a 11:00 am.

Nabo y poro: Domingo 22 de Noviembre, cerca al parque Fujimi, 10:00 am a 11:00 am.

Dirigido: residentes de Hamura. **Capacidad:** 30 personas por día (por orden de inscripción).

Costo: camotes (una planta) ¥100 (hasta 2 plantas por persona) / nabo (uno) ¥100 (hasta 2 por persona) / poro (4) ¥100 (hasta 8 por persona).

Inscripciones e informes: a partir del Lunes 19 de Octubre por teléfono o directamente a Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663.

*Le explicaremos los detalles del lugar en el momento de la inscripción.

○VENTA DE VERDURAS (Nōsanbutsu shucchō hanbai)

Venta de verduras y flores en las instituciones públicas.

Fecha, hora y lugar: Sábado 21 de Noviembre, Sangyō Fukushi Center 10:00 am a 2:00 pm / Viernes 27 de Noviembre, entrada de la municipalidad de Hamura 10:00 am a 2:00 pm.

*Se puede utilizar el cupón de ¥300 para comprar verduras y flores.

令和2年度前期分 はむらエコアクションポイント抽選会

SORTEO CON LOS PUNTOS RECOLECTADOS POR ECO ACCIONES

(Reiwa 2 nendo zenkibun Hamura eco action point chūsenkai)

Realizando actividades ecológicas, podrá ganar puntos! El primer día del festival industrial se realizará un sorteo donde podrá participar con estos puntos y tal vez pueda ganarse premios.

Fecha y hora: Sábado 31 de Octubre, 11:00 am.

Lugar: Sangyō Fukushi Center.

Dirigido: participantes de actividades ecológicas.

Llevar: cupón para participar en el sorteo.

*Esta vez, así la persona que sale sorteada no se encuentre en el lugar a la hora del sorteo, este será válido.

*Para más información sobre el cupón para participar en el sorteo ver la página oficial de Hamura.

Premios: 1000 puntos...panel solar y batería recargable (1), 500 puntos...canasta de bambú (3), 300 puntos...caja de madera para botiquín (8).

Informes: Kankyō Hozenka, anexo 224.

ウイズコロナと日本語ボランティアについて知る講座

CURSO SOBRE VOLUNTARIOS QUE ENSEÑAN JAPONES

(With corona to nihongo borantia ni tsuite shiru kōza)

Se llevarán unas clases para entender la situación de los voluntarios que enseñan japonés, no desea saber de que manera puede ayudar a personas de diferentes nacionalidades? También se hablará sobre actividades que se pueden realizar en línea. *Se puede utilizar el wi-fi del lugar.

Fecha y hora: Domingo 22 de Noviembre, 1:00 a 4:00 pm.

Lugar: Sangyō Fukushi Center i hall.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

Dirigido: residentes de Hamura.

Llevar: útiles para tomar apuntes, computadora o smart phone (no es obligatorio).

Inscripciones e informes: Jueves 15 de Octubre a Viernes 13 de Noviembre, por teléfono o directamente a Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center, anexo 631.

CURSO DE DISEÑO DE LETRAS (Shoshinsha kōza "Ji wo design! Asobiji kōza)

Aprenderá a escribir y dibujar libremente con pincel. Puede usar esta técnica para escribir sus saludos de navidad y año nuevo.

Fecha y hora: Sábado 28 de Noviembre y Domingo 13 de Diciembre, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Yutorogi, Sōsakushitsu 1 en el 3er piso.

Dirigido: residentes, trabajadores, estudiantes de Hamura desde primaria que puedan asistir las dos fechas (los estudiantes de primaria y secundaria elemental deben ir acompañados de sus padres o los deben acompañar a la ida y al regreso).

Capacidad: 15 personas (por orden de inscripción).

Costo: ¥500 (por el material y las 2 clases).

Llevar: toalla que se pueda ensuciar, bolsa de plástico, envase de vidrio con tapa (solo los que pueden llevar)

Inscripciones e informes: Lunes 19 de Octubre a Viernes 6 de Noviembre, por teléfono, fax, e-mail, o directamente a Shōgai Gakushū Sōmuka Shōgai Gakushū Suishin kakari, anexo 363.

Fax: 042-578-0131, ✉s703000@city.hamura.tokyo.jp

*Si responde por fax o e-mail poner como título "shoshinsha kōza (初心者講座)" y en el contenido "dirección, nombre y número de teléfono".

COMUNICADOS DEL CENSO 2020 ⑥ (Kokusei chōsa 2020 tsūshin ⑥)

ENVIE EL CUESTIONARIO DE INMEDIATO

■Para los que no han respondido el cuestionario.

Desde mediados del mes de Octubre, la persona encargada de las encuestas visitará los hogares que no han respondido a la encuesta.

Los encuestadores distribuirán un recordatorio (Solicitud de envío del cuestionario).

Coopere presentando con anticipación.

*Complete el cuestionario, colóquelo en el sobre y envíelo por correo, colóquelo en el buzón más cercano.

■Es obligatorio responder el cuestionario del Censo Nacional.

La Ley de Estadística estipula la obligación de responder elementos de la encuesta (Obligación de Informar) para crear estadísticas precisas. También existen sanciones por negarse a responder o dar respuestas falsas.

■La información personal está estrictamente protegida.

Para aquellos que son miembros del Comité de encuestas.

Quienes participan en el Censo están obligados a mantener la confidencialidad por la ley estadística para proteger la información personal.

El cuestionario se gestionará estrictamente para que no sea visto por el exterior. Una vez completada la recopilación de datos, se procederá a la disolución de éstos.

■Informes

● Cómo completar el cuestionario, cómo realizar el envío, etc.

Centro de Llamadas del Censo.

Fecha y hora: Hasta el Lunes 30 de Noviembre desde las 8 am hasta las 9 pm (se atenderá Sábados, Domingos y feriados), ☎ 0570-07-2020.

● Cuestionario deficiente, etc.

Fecha y hora: Hasta el Sábado 31 de Octubre de 8:30 am hasta las 9 pm (se atenderá Sábados, Domingos y feriados).

Informes: Sección de Asuntos Generales (Sōmuka Sōmu kakari), anexo 348.

ENTREGA DE BOLSAS DE BASURA PARA LAS PERSONAS EXONERADAS DEL PAGO

(Haikibutsu shori tesūryō menjo taishōsha ni shi shitei shūshū bukuro wo kōfu shimasu)

Se entregarán bolsas para la basura correspondiente al año fiscal Reiwa 2 (período: Diciembre 2020 a Noviembre 2021).

Período: Lunes 2 a 30 de Noviembre, 9:00 am a mediodía, 1:00 pm a 5:00 pm.

Lugar: Tamokutekishitsu en el 1er piso de la municipalidad.

Llevar: sello personal (*inkan*), documento de certificación (*techō, shōshō, seikatsu hogo jukyū shōmeisho*).

*Personas del ④ al ⑥, que no tenían registrada su dirección en Hamura el 1 de Enero 2020, también deben presentar el certificado de exención de impuestos del lugar donde vivían en esa fecha.

*En caso de que un representante haga el trámite, éste debe presentar también un documento de identidad como licencia de conducir (*menkyoshō*), tarjeta del seguro de salud (*hokenshō*) y su sello personal (*inkan*).

Informes: Seikatsu Kankyōka, anexo 204.

Dirigido	Bolsas para basura incinerable	Bolsas para basura no incinerable
① Familias que reciben la asistencia pública (<i>seikatsu hogo</i>)		
② Familias que reciben el subsidio por crianza de niños (<i>jidō fuyō teate</i>)	Familias de hasta 4 personas → 110 bolsas medianas.	Familias de hasta 4 personas → 30 bolsas medianas.
③ Familias que reciben el subsidio por crianza de niños especiales (<i>tokubetsu jidō fuyō teate</i>)		
④ Familias exentas del pago de impuestos (<i>hikazei setai</i>) que incluyen personas con libreta de impedimentos físicos de nivel 1 o 2 (<i>shintai shōgaisha techō</i>)	Familias de 5 personas o más → 110 bolsas grandes	Familias de 5 personas o más → 30 bolsas grandes.
⑤ Familias exentas del pago de impuestos (<i>hikazei setai</i>) que incluyen personas con libreta de impedimentos de razonamiento (<i>ai no techō</i>) nivel 1 o 2	*Se pueden cambiar 10 bolsas grandes por 20 bolsas medianas.	*Se pueden cambiar 10 bolsas grandes por 20 bolsas medianas.
⑥ Familias exentas del pago de impuestos que incluyen personas con problemas psicosomáticos y poseen la libreta grado 1 (<i>seishin shōgaisha hoken fukushi techō</i>)		
⑦ Personas que reciben la jubilación por ancianidad (<i>rōrei fukushi nenkin</i>)	110 bolsas pequeñas	30 bolsas pequeñas

*La solicitud se puede presentar sólo una vez. *Se entregará la cantidad equivalente a un año. Si presenta la solicitud después de la fecha indicada, recibirá la cantidad de bolsas solo por los meses restantes.

*Traer una bolsa para meter los paquetes de bolsas que se le entregarán.

CURSO DE APOYO AL EMPLEO PARA RESIDENTES EXTRANJEROS

(Shigoto no tame no nihongo)

Lugar	Curso	Período, Horario	Inscripciones	Prueba de nivel
Akishima Ome	Nivel 1	4 de Noviembre 2020 a 16 de Febrero 2021	23 de Octubre	27 de Octubre
		Lunes a Viernes 19:00 a 21:00		
Tachikawa	Nivel 2	30 de Noviembre 2020 a 10 de Febrero 2021	19 de Noviembre	25 de Noviembre
		Lunes a Viernes 9:00 a 12:00		

Requisitos: Personas con visa de categoría residente como "cónyuge o hijo de japonés (*nihonjin no haigūsha*)", "residente permanente (*eijūsha*)", "cónyuge o hijo de residente permanente (*eijūsha no haigūsha*)" y "residente de largo período (*teijūsha*)".

Inscripciones: en el Hello Work de su área.

Informes: Gissela Yagi ☎080-4336-1340 / tabunka21@softbank.ne.jp en japonés, inglés y español.

令和3年度保育園等利用申込み案内を配布します

INSCRIPCION PARA USO DE GUARDERIAS DESDE ABRIL 2021

(Reiwa 3 nendo hoikuentō riyō mōshikomi annai wo haifu shimasu)

Las personas que desean utilizar las guarderías desde Abril 2021, deben inscribirse durante el período que se menciona a continuación.

Período de inscripción: primera convocatoria...Martes 1 a Miércoles 14 de Diciembre / segunda convocatoria...Miércoles 20 de Enero 2021 a Viernes 12 de Febrero.

Lugar de distribución de los formularios: en la ventanilla de la sección de guarderías en el 2do piso de la municipalidad (*kosodate shienka hoiku yōchien kakari*), en cada guardería y en los centros de recreación (*jidōkan*).

*La segunda convocatoria sólo se realizará si quedaran cupos abiertos después de la primera convocatoria.

*Si desea una guardería fuera de Hamura, favor de avisar con tiempo.

Inscripciones: Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari, anexo 232.

*El formulario se puede descargar también de la página oficial de Hamura.

*Se atenderán los Sábados durante el período de inscripción, 8:30 am a 11:45 am y 1:00 pm a 5:00 pm.

*No se atenderá los Domingos.

*Los Lunes durante el período de inscripción se atenderá hasta las 8:00 pm.

令和3年度学童クラブ入所申請書を配布します

INSCRIPCION PARA USO DEL CLUB GAKUDO DEL COLEGIO DESDE ABRIL 2021

(Reiwa 3 nendo gakudō club nyūsho shinseisho wo haifu shimasu)

Las personas que desean utilizar el club gakudo desde Abril 2021, deben inscribirse durante el período que se menciona a continuación. Las personas que ya están utilizando el club gakudo actualmente también deben realizar su inscripción para el siguiente año.

Dirigido: estudiantes de primaria de 1ro a 3er grado en Abril 2021, residentes de la ciudad.

Período de inscripción: Martes 1 a Lunes 14 de Diciembre.

Lugar de distribución de los formularios: en la ventanilla de la sección de club gakudo del colegio en el 2do piso de la municipalidad (*jidō seishonenka*), club gakudō del colegio (*gakudō*), centros de recreación (*jidōkan*), guarderías y nidos (*hoikuen, yōchien*) dentro de la ciudad.

Inscripciones: Jidō Seishōnenka, anexo 264.

*El formulario se puede descargar también de la página oficial de Hamura.

*Se atenderán los Sábados durante el período de inscripción, 8:30 am a 11:45 am y 1:00 pm a 5:00 pm.

*No se atenderá los Domingos.

*Los Lunes durante el período de inscripción se atenderá hasta las 8:00 pm.

自宅の落ち葉や剪定枝草葉の出し方

COMO BOTAR LAS HOJAS CAIDAS, RAMAS PODADAS Y PASTO

(Jitaku no ochiba ya senteishi kusaba no dashikata)

Las hojas caídas de los árboles, ramas podadas y el pasto del jardín, se recolectan los días de "basura incinerable" de forma gratuita. Por favor tengan en cuenta las dimensiones y cantidad en el momento de botarlas.

Dimensiones: Ramas podadas...50cm de largo, menos de 10cm de diámetro. Cada atado debe tener menos de 30cm. *El tamaño aproximado sería lo que puede amarrar con una soga de 1m.

Pasto y hojas...botarlas en una bolsa transparente o semitransparente de 45l.

Cantidad que puede botar: la suma de atados y bolsas no puede pasar de 6 en cada recolección. Si superara esta cantidad, distribuirla en otra recolección. *Si el largo de las ramas es mayor a 50cm o si el diámetro es mayor a 10cm, deberá botar los atados como basura de tamaño grande. Si desea que lo recojan en su casa, debe llamar a Sodaigomi Uketsuke Center ☎042-570-7733 para hacer su reserva o llevarlo directamente al centro de reciclaje. Si la cantidad de hojas es demasiado, favor de llevarlo directamente al centro de reciclaje (se necesita pagar).

PRECAUCIONES

*Los restos de madera, tablas, persianas de bambú u objetos de madera. Los puede botar en la bolsa azul como basura incinerable si no pasan los 50cm. Si se pasara los 50cm, debe botarlo como basura de tamaño grande.

*Los restos de verduras y frutos de árboles que uno mismo plantó, favor de botarlos en la bolsa azul de basura incinerable.

*Mayores informes en el manual de reciclaje P.45.

Informes: Seikatsu Kankyōka, anexo 204.

ゆとりぎ

YUTOROGI (☎042-570-0707)

WORK SHOP Y PRESENTACION: PERFORMANCE KIDS TOKYO (Engeki workshop & kōen performance kids Tōkyō shutsuensha boshū)

Inventaremos una historia escuchando la idea de todos los participantes. El último día se hará la presentación en el hall pequeño en Yutorogi.

*La presentación será sólo para los participantes, organizadores y personas relacionadas.

Fecha y hora: 10 veces en total.

Jueves, 3 de Diciembre	4:30 a 7:00 pm
Viernes, 4 de Diciembre	
Domingo, 6 de Diciembre	1:30 a 5:00 pm
Martes, 8 de Diciembre	4:30 a 7:00 pm
Miércoles, 9 de Diciembre	
Viernes, 11 de Diciembre	
Miércoles, 16 de Diciembre	
Jueves, 17 de Diciembre	
Viernes, 18 de Diciembre	
Sábado, 19 de Diciembre	1:30 pm, ensayo
	6:30 pm, presentación

Lugar: hall pequeño, salón de ensayo y otros.

Dirigido: estudiantes de 3er grado de primaria a 3ro de secundaria elemental.

Capacidad: 12 personas (en caso de sobrepasar la cantidad, se llevará a sorteo).

Inscripciones: hasta el Miércoles 11 de Noviembre desde la página web "Geijutsuka to kodomotachi (芸術家と子どもたち)".

DISFRUTEMOS NUESTRO PRIMER KABUKI (Hajimete demo tanoshimeru! Yasashii kabuki kōen)

El kabuki es una cultura tradicional de Japón. Podrá disfrutar así sea la primera vez que ve una presentación de kabuki.

Fecha y hora: Domingo 17 de Enero 2021, 2:00 pm (el lugar abrirá a la 1:00 pm).

Lugar: Hall grande.

Capacidad: 414 personas (puede que la cantidad cambie).

Costo de la entrada: adultos...¥1,500, mayores de 60 años...¥1,200, secundaria superior o menores...¥500 (todos los asientos reservados, no se permite la entrada a niños en edad preescolar).

Lugar de venta: a partir del Jueves 15 de Octubre, 9:00 am en Yutorogi, Sports Center, Nishitama Shinbunsha, internet.

*Yutorogi: 9:00 am a 8:00 pm, excepto los Lunes que no son feriados.

*Sports Center: 9:00 am a 5:00 pm, excepto los Lunes que no son feriados.

Invitación gratuita: residentes o estudiantes de primaria a secundaria superior y uno de sus padres.

Capacidad: 50 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones: Jueves 15 de Octubre a Domingo 29 de Noviembre, 9:00 am a 8:00 pm en Yutorogi.

JUGUEMOS CON NUESTROS HIJOS! (Oyako de asobo!)

★PLAZA WANWAN (Wanwan hiroba)

Hagamos amigos jugando, cantando y haciendo ejercicios.

Fecha y hora: Miércoles 4 de Noviembre, 10:00 am (aproximadamente 20 minutos).

Lugar: Nishi Jidōkan.

Dirigido: padres con hijos de hasta 8 meses.

★PLAZA KOGUMA (Koguma hiroba)

Un espacio para divertirse con sus hijos y para hacer amigos.

Fecha y hora: Jueves 5 de Noviembre...Chūō Jidōkan, Martes 10 de Noviembre...Higashi Jidōkan, Miércoles 18 de Noviembre...Nishi Jidōkan, 10:00 am (aproximadamente 20 minutos).

Dirigido: niños de 9 meses hasta antes de cumplir 2 años y sus padres.

★BOLSILLO DE JUEGOS (Asobi no pocket)

Un espacio para jugar haciendo ejercicios, juegos, manualidades y otros.

Fecha y hora: Miércoles 11 de Noviembre...Nishi Jidōkan, Jueves 12 de Noviembre...Chūō Jidōkan, Martes 24 de Noviembre...Higashi Jidōkan.

Dirigido: padres con niños en edad preescolar mayores de 2 años.

DETALLES PARA TODOS LOS EVENTOS

Capacidad: 5 grupos (por orden de llegada).

Informes: Chūō Jidōkan ☎042-554-4552, Nishi Jidōkan ☎042-554-7578, Higashi Jidōkan ☎042-570-7751.

SISTEMA DE BENEFICIOS DE APOYO AL PENSIONISTA (Nenkin seikatsusha shien kyūfukin seido)

Para apoyar la vida de los pensionistas cuyos ingresos como las pensiones públicas están por debajo de la cantidad estándar determinada. Deberá enviar la solicitud para poder recibirla.

Dirigido:

(1) Quienes reciben la pensión básica de vejez y cumplen con los requisitos del 1 al 3.

1. Mayores de 65 años de edad.
2. Todos los miembros de la familia, exentos de impuestos municipales.
3. El total de ingresos por pensión y otros, debe ser menor de ¥880,000.

(2) Pensión básica por discapacidad y aquellos que han recibido la pensión básica de supervivencia y cuyos ingresos en el año anterior fueron de aproximadamente menos de ¥4,620,000.

Procedimiento:

Quienes pueden recibir nuevos beneficios de manutención de pensionista.

Las personas que cumplen con los requisitos recibirán a mediados de Octubre un aviso. Complete la postal adjunta y entreguésela en la oficina de pensión de su área. Si completara el trámite de solicitud antes del 1 de Febrero, 2021 podrá recibirlo retroactivamente desde el mes de Agosto.

Para los que comienzan a recibir el pago de pensiones

Completar el procedimiento en la oficina de Servicio de Pensiones Japonés o en el municipio junto con el trámite de solicitud de pensiones.

Informes: Nihon Nenkin Kikō (Oficina de Servicio de Pensiones Japonés) ☎0570-05-1165.

*Tener cuidado con los fraudes, llamadas que se hacen pasar por la Oficina de Servicio de Pensiones o el Ministerio de Trabajo. Estas entidades nunca le pedirán información sobre su familia, sobre sus cuentas de banco o dinero.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA/TELEFONO	
OCTUBRE		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
18	Dom	Ozaku Ekimae Clinic	042-578-0161	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Okikura Shika	042-555-4331
25	Dom	Yanagida Iin	042-555-1800	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Ozawa Shika Clinic	042-579-1500

*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Hoken Center, anexo 623.

子どもの施設から

EVENTOS PARA NIÑOS (Kodomo no shisetsu kara)

★**CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552** (Día de descanso: Viernes)

■JUGUETES HECHOS A MANO (*Tezukuri omocha kyōshitsu "Henteko glider"*)

Fecha y hora: Sábado 14 de Noviembre, 1:00 pm a 3:00 pm.

Dirigido: estudiantes de primaria.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

■HOSPITAL DE JUGUETES (*Omocha byōin*)

Fecha y hora: Sábado 14 de Noviembre, niños en edad preescolar...10:00 am a 11:00 am, estudiantes de primaria...1:00 pm a 3:00 pm.

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA (*Hiruma no tsuki kansokukai*)

Fecha y hora: Miércoles 18 de Noviembre, 4:00 pm a 4:30 pm.

■OBSERVACION ASTRONOMICA EN FAMILIA (*Family tentai kansokukai*)

Fecha y hora: Miércoles 18 de Noviembre, 5:30 pm a 6:30 pm.

*Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres.

DETALLES PARA AMBOS EVENTOS

Dirigido: niños en edad preescolar hasta jóvenes de 17 años.

Capacidad: 8 personas (hasta 3 grupos) (por orden de inscripción).

Inscripciones: Jueves 15 de Octubre a Martes 17 de Noviembre llamando por teléfono o directamente en Chūō Jidōkan.

★**BIBLIOTECA ☎042-554-2280** (Día de descanso: Lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 17 de Octubre, 11:00 am.

Narración de "Hinadori to neko".

OZAKUDAI TOSHOSHITSU MINI OHANASHIKAI

Fecha y hora: Jueves 22 de Octubre, 3:00 pm.

Narración de "Obake party"

CUENTOS PARA BEBES

Fecha y hora: Sábado 24 de Octubre, 11:00 am.

Narración de "Pocket"

★**YUTOROGI ☎042-570-0707** (Día de descanso: Lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

Fecha y hora: Domingo 8 de Noviembre, 10:30 am a 11:30 am.

Lugar: Kōzashitsu 1.

Capacidad: 40 personas (por orden de llegada).

Películas: "Tom y Jerry, tōmei ningen", "Korisu Candy no bōken", "Candy no bōken", "Obake undōkai".

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA, 1:00 PM A 4:00 PM POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION